

Feminino: _____ Masculino: _____

Edad: _____ Ciudad: _____ Fecha: _____

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Jhe ojoguato che ogati ro.

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Después vino su hijo/a.

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Qué trabajador es ese señor.

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

a) Un gato pasó encima de la muralla.

b) Peteĩ mbarakaja ohasa

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J.

a) Vino cuando estábamos todos.

b) Onguahẽ arakale roimembama kuri.

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Le dijo de mentira para que se quede.
- b) Ojele gua'u opyta(nte) ha'gua.

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy medio cansado
- b) (tohe_k) ko oña a'me kaigue.

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) ¿Por qué decís eso?
- b) ¿Ma'ene piko ere pea?

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Se mandibó itujupaite.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Fuche ahecha petei ñandú-guasú.
- b) Ahey he visto un arestuzy.

12- Mañana es otro día C

- a) Ko'ero ha'e pmbue oña.

b)

13- Aníkema nde pochy che ama G

- a) Ma te enojas mi hija.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) ¡Pe ka'a ndahevái!
- b) Oña yerba no es mas rica.

15- Huána ndoumoái koetedia J

- a) Juana no vendrá este día.
- b) Huána ndoumoái ko p'ra.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

- a) Ya hace años que no se ve ningún puma/leopardo/pantera por acá.
b) Ojapo beta ary mbo'e ndojehacharima ni petei jagarete kolarupi.

17- Illetradoitepa pa karia'y J.

- a) Nos muy letrado ese Jehen.
b) Illetradoitereipa pe karia'y.

18- Me duele la cabeza C.

- a) Kasu chere che aka.
b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J.

- a) che ppetase petei manguruyú ha hakuere mandurú.
b) Quiero pescar un pescado y comer maní.

20- Otopa petei tapekañy C.

- a) concentro una calle perdida.
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

- a) che pime. aguata haquere.
b)

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná J.

- a) ¡bho'ke! Kolarupi okany petei ñacanina'.
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

- a) Pe Jakare imichieterei.
b) Ese cocodrilo es muy pequeño.

24- Tiene un ñacurutú en su casa J.

- a) Tiene una uibora en su casa.
b) Oreko petei ñacurutú ihógape.

25- La blusa tiene encaje ñandutí *L*

a) *Pe ao oreko encaje ñandutí.*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: ✓ Edad: _____ Ciudad: Holleringuiz
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguaya Nacionalidad Madre: _____
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhanġua oĩondive <u>pingiru.</u>	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'êi la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ? - <u>crestung</u>	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. <u>Ojugáta</u> oĩodive - <u>no van a juzgar</u>	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G